



شىنجاڭ
پرستىكەتلىنىپ
سىنىتسىز

ЛЕГЕНДАРНЫЙ СИНЫЦЗЯН

ХУАН ШИЮАНЬ



Межконтинентальное издательство Китая

ЛЕГЕНДАРНЫЙ СИНЬЦЗЯН

Хуан Шиюань



Межконтинентальное издательство Китая

图书在版编目 (CIP) 数据

传奇新疆: 俄文 / 黄适远著; 乔立良译. —北京: 五洲传播出版社, 2015.6
(魅力新疆)

ISBN 978-7-5085-2846-5

I. ①传… II. ①黄… ②乔… III. ①民间文学—介绍—新疆—俄文
②民间艺术—介绍—新疆—俄文 IV. ①I207.7②J12

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第179249号

传奇新疆 (俄文)

著 者: 黄适远

翻 译: 乔立良

图片提供: 新疆维吾尔自治区新闻办公室 付 平 韩连赧 黄适远

责任编辑: 宋博雅

封面设计: 丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京优品地带文化发展有限公司

出版发行: 五洲传播出版社

社 址: 北京市北三环中路31号生产力大楼B座7层

电 话: 0086-10-82007837 (发行部)

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

字 数: 254千字

图 数: 98幅

开 本: 710毫米×1000毫米 1/16

印 张: 13.75

印 数: 1—1500

版 次: 2015年6月第1版第1次印刷

定 价: 138.00元

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)

От издательства

Синьцзян-Уйгурский автономный район (СУАР) располагается на северо-западной границе Китая, площадь — 1,6649 млн. км². (1/6 часть территории всего Китая), протяженность сухопутной границы — более 5 600 км. СУАР граничит с 8 странами — Монголией, Россией, Казахстаном, Киргизией, Таджикистаном, Афганистаном, Пакистаном и Индией. Синьцзян — важный коридор древнего Великого шелкового пути.

История цивилизации Синьцзяна насчитывает тысячи лет. Издавна в Синьцзяне компактно проживают представители разных национальностей и сосуществуют различные религии. Со времен династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 25 г. н.э.) Синьцзян является неотъемлемой частью единого многонационального Китая.

Синьцзян — один из 5 автономных районов Китая, где в настоящее время проживают 55 национальностей — уйгуры, ханьцы, казахи, хуэйцы, киргизы, монголы, сибо, маньчжуры, узбеки, русские, дауры, татары и другие. По данным на конец 2013 г., численность населения Синьцзяна составляла около 22 643 000 чел., из них на долю нацменьшинств приходилось около 61%.

В Синьцзяне имеются неисчислимы достопримечательности. Этот район переполнен историческими легендами, выдающимися

национальными культурами, густыми национальными обычаями и нравами, различными религиозными вероисповеданиями. Синьцзян расположен в глубине Евразии и обладает уникальными природными условиями, разнообразным рельефом, величественными пейзажами, природными богатствами, богатыми ресурсами ископаемых. Здесь пасутся стада коров и овец, повсюду выращивают продовольственные культуры и хлопчатник, во все времена года здесь витает аромат фруктов... Синьцзян — это действительно чудесное место!

В целях знакомства китайских и зарубежных читателей с трёхмерным, динамичным и открытым Синьцзяном, мы выпускаем сборник «Привлекательный Синьцзян». Данный сборник состоит из 10 выпусков, которые знакомят с основной обстановкой Синьцзяна по 10 сторонам. Надеемся, что эти книги приносят вам путешествие по привлекательному Синьцзяну.

июнь, 2015 г.

СОДЕРЖАНИЕ

◇ Оглавление / 1

Ленгенды в западных странах, красота в Синьцзяне / 2

◇ Легендарные эпосы / 7

«Манас»: эпическое сказание о степных народах / 8

Аитуси: торжественное собрание степных соловьёв / 25

«Куоенер шестьдесят два»: живое ископаемое в степях / 44

«Тьянггар»: песни в степях и стихотворения на лошадях / 59

◇ Легендарные песни и танцы / 75

Мукьям: родина на струнах / 76

Машрап: коллективный карнавал уйгуров / 110

Назикуму: танцы имитации / 121

◇ Легендарные ремёсла / 125

Цян: душа Мукьяма / 126

Туобусиуер: петь вместе со степями / 132

Баламан: от него озеленение районов вокруг гор Тянь-Шань / 140

Кумузи: красивый рот на степях / 147

Дабу: духовный хлеб уйгуров / 156

Керамика: тысячелетняя память о западных землях / 163

Седло: героическое чувство в степях / 170

Кусиуке: поющая деревянная ложка / 177

Кяриз: прохладный мир под землёй / 182

Самава: заваривание ароматного чая / 192

Монгольская юрта: передвижной дворец в степях / 197

Плетение кожи: романтическая жизнь казахов / 204

Богиния «Мать Сили»: история родовой системы Сибиряков / 209

— Легендарный
Синьцзян —

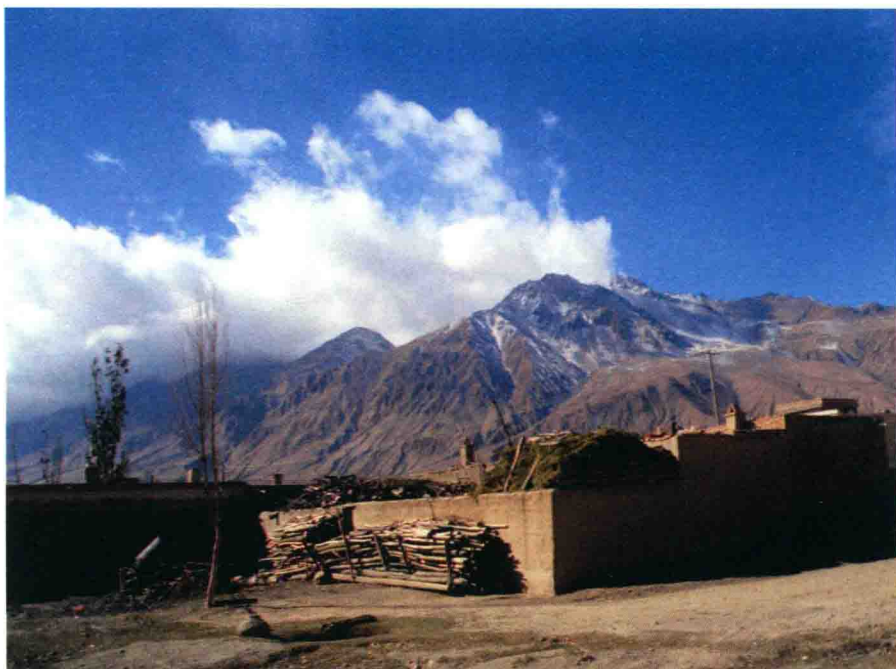
Оглавление



Ленгенды в западных странах, красота в Синьцзяне

Пустыни, гоби, заснежённые горы и луга были основными представлениями о Синьцзяне во внешнем мире. И в большинстве стихотворений в династиях Хань и Тан с восхищением так написано красоту в западной части Китая: «На необъятных просторах пустыни ни ветерка, безграничная дымка прямо до горизонта, на реке вода спокойно течёт далеко, а над ней висит круглое заходящее солнце». Именно эти присущие легендарные оттенки привлекают внимание у всех к Синьцзяну.

Как представитель оазисной музыки, музыка тчиуцы, которая появилась в районе древнего Кучэ, дала людям в Центральной части Китая великолепные воображения. Она была



Семья на нагорье



Семья на заснеженной горе

гордостью Западных районов, а также и гордостью древних оазисов в этих районах. Более важно и то, что она заложила основу уйгурскому Мукъяму, который потом стал образцовым произведением культурного нематериального наследия всего человечества. В степях Синьцзяна также были созданы великие эпосы, например, «Манас» и «Тьянггар», которые передавались в устной форме, вновь показывают свои потрясающие мир черты, опровергнув то соображение, что в Китае не было эпоса. Те народные мастерства, которые всё ещё существуют в Южных и Северных районах вокруг гор Тянь-Шань, у подножия гор Куньлун и на склонах Алтая, дали нам возможность представить о традиционной земледельческой и кочевой жизни. Эти мастерства сохраняются до сих пор и передаются из поколения в поколение. Сохраняя свой древний образ, они представляют



Танец орлов Таджики

собой следы для изучения жизни наших предков. Сегодня, после нашего поиска и записи это культурное нематериальное наследие показывает свою современную красоту.

Горы Тянь-Шань, Куьнлун и Алтай тесно связаны с древней китайской цивилизацией. Благодаря Великому шёлковому пути, древние Западные районы стали точкой слияния четырёх древних цивилизаций. Люди с запада и востока, пройдя сюда со своими мечтами, оставили здесь бесчисленные легенды и истории. Таримская и Джунгарская впадины называются «водохранилищем» рас. Благодаря тому, что здесь появились и развивались различные культуры, эти места стали местами, которые привлекают внимание как внутри страны, так и за её пределами.

Моя профессия дала мне возможность много общаться с простыми людьми, пастухами и народными умельцами в Синьцзяне, В этом процессе я узнал, что в народе скрылись

настоящие таланты. Может быть, иногда мы должны замедлять шаги, любоваться красотой медленного темпа жизни, расслаблять тело и душу, увеличивать кругозор, и знакомиться с легендами Южных и Северных районов вокруг гор Тянь-Шань для того, чтобы вызывать у себя более сильные чувства и предлагать более богатые духовные ресурсы читателям.

Сегодня придано народной культуре новое значение: культурное нематериальное наследие. Оно включает в себя устные традиции, а также языки как носитель культуры; традиционное искусство выступления (опера, музыка, танцы, песенно-сказательное искусство, акробатика и т.д.), традиционные народные мероприятия, ритуалы и праздники, традиционные народные знания и практики, связанные с природой и космосом, традиционные ремесла, культурные пространства, связанные с вышеуказанными формами выражения. На мой взгляд, культурные пространства это и есть культурные обычаи, созданные соответствующей группой людей. Такие обычаи касаются рождения, старения, болезней и смерти, а также свадьбы, похорон, народных исповеданий... Формулировка культурного нематериального наследия даёт нам руководство и более широкое пространство для культурных практик.

Когда я, наконец, вернулся к культуре и начал ежегодно с коллегами путешествовать по областям вокруг гор Тянь-Шань, меня поразили те исчезающие культурные ресурсы, которые глубоко скрыты в народе. При этом мы можем делать только то, что, выйдя из башни из слоновой кости, записывать местные обычаи. Богатые ресурсы в народе как необъятная Вселенная, что во время сбора их иногда я чувствую своё бессилие. А научные традиции, переданные нам предками, надо сохранить, так как они, как огни, согревают и питают наши сердца.

«Почему мои глаза часто переполняются слезами? Это

потому, что любовь к этой земле у меня сильна». Синьцзян это великолепная и обширная земля. Если говоришь, что у меня любовь к ней от всей души по причине того, что я здесь родился и вырос, не лучше ли сказать, что у Синьцзяна своеобразная блестящая красота. Такая красота от раннего времени до настоящего времени, от настоящего времени до будущего сопровождала, сопровождает, будет сопровождать нас из культурной периферии в её центр.

На самом деле, мы все идём на культурной дороге Синьцзяна. «На дороге» – это наше состояние, которое является чувством любви и ответственности у нас перед культурой Синьцзяна. Культура Синьцзяна на основе своей обширности стала для нас корнем и опорой, которые долгое время дают нам силу и питание. Когда мы записываем эти культурные наследия и их настоящее состояние, у нас и создаётся ценный архив.

В Синьцзяне, в Китае, а также во всём мире благодаря разнообразию культуры образуются богатые колориты, это придаёт Земле неисчерпаемые чары. Источником этого очарования является культура человечества. Она бессмертная, сохранена до сих пор, что предоставляет нам реальную возможность пользоваться и располагать этим разнообразием. И, соответственно, мы обязаны сохранить и в действительности показать эти красивые окраски нашим потомкам, чтобы они служили душевной опорой и духовым достоянием для них.

На этой тёплой земле, где мы проживаем, Синьцзян красив до непроницаемости.

На этой плодородной земле, где мы работаем, Синьцзян прекрасен до теплоты.

Легендарный
Синьцзян

Легендарные эпосы



«Манас»: эпическое сказание о степных народах

Это легенда о героическом народе, тем более и легенда, в которой киргизы ищут образ и голос своих предков.

«Это история, оставленная нашими предками, как же мы можем её забыть? Пусть всё на Земле меняется: речные долины превратились в пустыри, пустыри в озера, озера в полевые угодья, а история о могучем «Манас» дошла до наших дней». Эпос «Манас», который передаётся из поколения в поколение, здесь поют уже тысячи лет, подпитывает киргизский народ поколение за поколением. Киргизы любят степь, обожают своего героя Манас, который был и остается их гордостью.

Говоря историю «Манас», нельзя не упомянуть снежный пик Музтагата и величественный хребет Тянь-Шань. Именно здесь



Прекрасный автономный киргизский округ Кизилсу



Женщины киргизской этнической группы полируют войлок

есть место по названию Кизилсу. На этом месте эпос «Манас» пользуется большой популярностью. Слово Кизилсу значит «красная вода». А вход в красную воду значит вход в место, где поется «Манас». В 19-ом веке выдающийся русский учёный немецкого происхождения Радлов, который первым взялся за сбор и изучение эпоса «Манас», отметил, что киргизский народ лучше всех знает, как передать свою мысль, историю и культуру в форме устного искусства; рассказывать об эпосах и родословной в форме пения и выступления, импровизировать и исполнять народные песни – всё это представляет собой квинтэссенцию устной народной культуры киргизов.

Кыргызский автономный округ Кизилсу является самым западным автономным округом Китая. Он также известен как единственный автономной округ, где большая часть населения является киргизами. Река, протекающая в этом районе, тоже



Женщины киргизской этнической группы плетут занавеску